

**TRANSFORMASI PENGGANTIAN PADA TEKS TERJEMAHAN
ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA**

SKRIPSI

Untuk Memenuhi Sebagai Persyaratan

Guna Mencapai Derajat

Sarjana S-1

Pendidikan Bahasa Sastra Indonesia dan Daerah



Diajukan Oleh:

SUSILOWATI

A310 080 042

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2012

PERSETUJUAN

**TRANSFORMASI PENGGANTIAN PADA TEKS TERJEMAHAN
ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA**

Disusun oleh:

SUSILOWATI

A310 080 042

Telah Disetujui untuk Dipertahankan di Depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Program Studi Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah

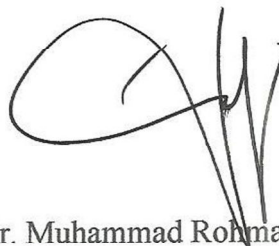
Pembimbing I,



Prof. Dr. Markhamah, M. Hum.

Tanggal: 21 Juni 2012

Pembimbing II,



Dr. Muhammad Rohmadi, M. Hum.

Tanggal: 25 Juni 2012

PENGESAHAN
TRANSFORMASI PENGGANTIAN PADA TEKS TERJEMAHAN
ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

SUSILOWATI

A310 080 042

Telah Dipertahankan di Depan Dewan Penguji Skripsi

Pada tanggal, 04 Juli 2012

Dan dinyatakan telah memenuhi syarat

1. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum.
2. Dr. Muhammad Rohmadi, M. Hum.
3. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.



Surakarta, 04 Juli 2012

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan



Dekan,

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.

NIK 547

PERNYATAAN

Saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat pernyataan yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila ternyata di kemudian hari terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya.

Surakarta, 25 Juni 2012

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Susilowati', with a horizontal line underneath it.

Susilowati

A 310 080 042

MOTTO

Saya datang, saya bimbingan, saya ujian, saya revisi dan saya menang! (Penulis)

Pendidikan merupakan perlengkapan paling baik untuk hari tua. (Aristoteles)

Apabila anda berbuat kebaikan kepada orang lain, maka anda telah berbuat baik terhadap diri sendiri. (Benyamin Franklin)

PERSEMBAHAN

Seiring dengan sembah sujud syukur dan ijin-Mu Ya Allah, karya sederhana ini penulis persembahkan.

1. Ibu dan Bapak tercinta, yang senantiasa memberi motivasi, dukungan, dan doa.
2. Adikku (*Salsa, Gilang, Zahra, dan Naira*) dan kakak-kakakku tersayang.
3. Bapak dan Ibu Dosen FKIP PBSID UMS tercinta.
4. Sahabat-sahabat terbaikku.
5. Pujaan Hatiku.
6. Almamaterku.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamualaikum Wr. Wb.

Syukur Alhamdulillah, penulis panjatkan ke hadirat Allah Swt. yang telah memberikan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya sehingga penyusunan skripsi yang berjudul “Transformasi Penggantian pada Teks Terjemahan Alquran yang Mengandung Etika Berbahasa” dapat terselesaikan dengan baik dan lancar.

Penulisan skripsi ini dimaksudkan untuk memenuhi sebagian persyaratan mendapatkan gelar sarjana S-1 Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Penulis menyadari tanpa adanya bantuan dari berbagai pihak, penulis tidak akan mampu melaksanakan tugas ini. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu dalam proses penulisan skripsi.

Prof. Dr. H. Bambang Setiaji., selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Drs. Agus Budi Wahyudi M. Hum., selaku Ketua Program Studi PBSID FKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta yang memilhkan pembimbing III.

Prof. Dr. Markhamah, M. Hum., selaku pembimbing I yang membantu kelancaran penyusunan skripsi ini dari awal hingga akhir penyusunan.

Dr. Moh.Rohmadi, M. Hum., selaku pembimbing II yang telah memberikan bimbingan dan arahan dalam penyusunan skripsi mulai dari awal hingga akhir.

Ayah, Ibu, kakak, dan adikku yang telah memberi dukungan dan doa.

Teman-teman yang telah mendukung saya dari pihak manapun dan teman-teman PBSID angkatan 2008 terutama kelas A.

Teriring dengan doa, semoga semua bantuan dan amal kebaikan yang diberikan kepada penulis mendapatkan imbalan pahala dan keridhaan dari Allah Swt. Penulis menyadari skripsi ini jauh dari kesempurnaan dan banyak kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat penulis harapkan demi kesempurnaan skripsi ini. Harapan dari penulis semoga skripsi ini dapat bermanfaat, khususnya bagi penulis dan umumnya bagi yang membacanya.

Bilahihsabililhaq fastabiqul khairat.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Surakarta, 25 Juni 2012



Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
MOTTO.....	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xv
ABSTRAK.....	xviii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Perumusan Masalah	4
C. Tujuan Penelitian	4
D. Manfaat Penelitian	5
E. Daftar Istilah	6
BAB II LANDASAN TEORI.....	7
A. Kajian Teori	7
1. Kalimat Transformasi	7

a. Pengertian Kalimat Transformasi.....	7
b. Kalimat Transformasi Tunggal	8
c. Transformasi Penambahan.....	8
d. Transformasi Pengurangan.....	9
e. Transformasi Penggantian.....	10
f. Transformasi Pemendekan	12
2. Pengertian Alquran	12
3. Pengertian Sintaksis	13
a. Kata	13
b. Frasa	14
c. Klausa.....	14
d. Kalimat	14
e. Wacana	15
f. Etika Berbahasa.....	16
B. Kajian Penelitian yang Relevan	17
C. Kerangka Pemikiran.....	20
D. Desain Penelitian	21
BAB III METODE PENELITIAN.....	22
A. Tempat dan Waktu Penelitian	22
B. Jenis dan Strategi Penelitian.....	22
C. Subjek dan Objek Penelitian	23
D. Data dan Sumber Data.....	23
E. Teknik dan Instrumen Pengumpulan Data	23

F. Keabsahan Data	24
G. Teknik Analisis Data.....	25
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	28
A. Jenis-jenis Transformasi Penggantian pada Teks Terjemahan Alquran yang Mengandung Etika Berbahasa.....	28
1. Transformasi Penggantian Sama Tataran.....	28
2. Transformasi Penggantian Turun Tataran.....	60
a. Transformasi Penggantian Turun Tataran Satu Hierarki.....	60
b. Transformasi Penggantian Turun Tataran Dua Hierarki.....	71
c. Transformasi Penggantian Turun Tataran Tiga Hierarki.....	102
d. Transformasi Penggantian Turun Tataran Empat Hierarki.....	115
B. Fungsi Transformasi Penggantian yang Terkandung pada Teks Terjemahan Alquran yang Mengandung Etika Berbahasa.....	116
1. Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran dalam Tuturan sebagai O1.....	116
2. Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran dalam Tuturan sebagai O2.....	121

3. Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran dalam Tuturan sebagai O3.....	130
4. Penggantian yang Berfungsi Menjadikan Tuturan Lebih Pendek dan atau Lebih Efektif.....	136
C. Temuan Studi yang Dihubungkan dengan Kajian Teori.....	156
BAB V PENUTUP.....	162
A. Simpulan	162
B. Saran.....	163

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN

DAFTAR TABEL

		Halaman
Tabel 1.	Jadwal Kegiatan Penelitian	20
Tabel 2.	Satuan Lingual Unsur Pengganti dan Unsur Terganti yang Sama Tataran	56
Tabel 3.	Satuan Lingual Unsur Pengganti dan Unsur Terganti yang Turun Satu Hierarki	68
Tabel 4.	Satuan Lingual Unsur Pengganti dan Unsur Terganti yang Turun Dua Hierarki	97
Tabel 5.	Satuan Lingual Unsur Pengganti dan Unsur Terganti yang Turun Tiga Hierarki	113
Tabel 6.	Satuan Lingual Unsur Pengganti dan Unsur Terganti yang Turun Empat Hierarki	116
Tabel. 7	Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran Dalam Tuturan Sebagai O1	120
Tabel. 8	Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran Dalam Tuturan Sebagai O2	129
Tabel. 9	Penggantian yang Berfungsi Memperjelas Posisi atau Peran Dalam Tuturan Sebagai O3	135
Tabel. 10	Penggantian yang Berfungsi Menjadikan Tuturan Lebih Pendek dan atau Lebih Efektif	153

DAFTAR GAMBAR

	Halaman
Gambar 1. Kerangka Pemikiran	18
Gambar 2. Desain Penelitian	19
Gambar 3. Hasil Analisis Data	160

DAFTAR LAMPIRAN

NO	SURAT	AYAT
1.	Al-Baqarah	31-32, 40, 42, 44, 70, 71, 79, 83, dan 235
2.	Al 'Imran	118
3.	Al-Maaidah	13, 41, 63, 85, dan 101
4.	An Nisaa'	5, 8, 9, 46, 63, 135, 150, 156 dan 171
5.	Al-An'aam	93, 108, 112, 151, dan 152
6.	Al-A'raaf	161-162, dan 164
7.	Al-Anfaal	64
8.	At Taubah	30, dan 31-32
9.	Yunus	99 dan 100
10.	Hud	69
11.	Yusuf	92
12.	Ar-Ra'du	10
13.	Ibramim	24, 25, dan 26
14.	Al-Hijr	53 dan 89
15.	An-Nahl	125
16.	Al-Israa'	23 dan 110
17.	Al-Kahfi	23 dan 24
18.	Maryam	1, 2, dan 3
19.	Thaaha	44

20.	Al-Anbiyaa'	45
21.	Al-Hajj	24
22.	Al-Mukminun	73
23.	An-Nuur	11, 12, 15, 16, 17, 18, 51, 53, dan 63
24.	Al-Furqan	22
25.	Lukman	19
26.	Al-Ahzab	32, 41, dan 70
27.	Sabak	23 dan 31
28.	Fathir	10
29.	Yasin	76
30.	Shad	17 dan 26
31.	Fushshilat	32
32.	Asy-Syura	15
33.	Az-Zukhruf	63 dan 89
34.	Al-Jasiyah	6, 7, dan 8
35.	Al-Akhqaf	15, 17, 31, dan 32
36.	Muhammad	21
37.	Al-Fath	11
38.	Al-Hujurat	2, 3, 4, 5, 6, dan 11
39.	Qaf	28
40.	Mujadalah	8, 9, dan 10
41.	Ash-Shaf	2 dan 3

42.	Al-Mulk	13
43.	Muzammil	10
44.	Al-Balad	17
45.	Adh-Dhuhaa	3

Sumber: Hasil Kajian Sabardila, dkk. (2003).

ABSTRAK

TRANSFORMASI PENGGANTIAN PADA TEKS TERJEMAHAN ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

**Susilowati, A 310 080 042, Program Studi Pendidikan Bahasa, Sastra
Indonesia, dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,
Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2012, 163 halaman.**

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan dan mendeskripsikan jenis-jenis transformasi penggantian serta menganalisis fungsi yang terkandung pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Subjek penelitian ini adalah teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa. Objek penelitiannya yaitu transformasi penggantian pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa. Dalam memperoleh data, peneliti menggunakan teknik simak. Selanjutnya, teknik simak ini diikuti dengan teknik lanjutan yang berupa teknik catat. Peneliti menyimak teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa. Setelah itu, mencatat bahasa yang digunakan dengan menggunakan teknik catat. Untuk analisis data menggunakan metode agih dan metode padan.

Berdasarkan analisis penelitian dapat disimpulkan bahwa jenis transformasi penggantian yang terdapat pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa yaitu, penggantian sama tataran dan penggantian turun tataran yang terdiri atas: penggantian turun satu hierarki, penggantian turun dua hierarki, penggantian turun tiga hierarki, dan penggantian turun empat hierarki. Penggantian yang paling sering muncul pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa yaitu penggantian sama tataran, karena pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa berisi tentang kalam dari Allah Swt. (sebagai penutur) yang disampaikan kepada Nabi Muhammad Saw. (mitra tutur) melalui perantara malaikat Jibril. Fungsi yang terkandung pada transformasi penggantian pada teks terjemahan Al Quran yang mengandung etika berbahasa antara lain: (a) penggantian satuan lingual dapat memperjelas peran peserta tutur, ada yang memperjelas peran peserta tutur sebagai O1, memperjelas peran peserta tutur sebagai O2, dan memperjelas peran peserta tutur sebagai O3, dan (b) penggantian satuan lingual menjadikan tuturan lebih pendek dan menjadikan kalimat lebih efektif.

Kata kunci: *transformasi, Alquran, transformasi sama tataran, dan transformasi turun tataran.*